

ΠΡΟΟΙΜΙΟ ΤΗΣ ΑΕΙΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ 1

Η μητρότητα της Αειπαρθένου Μαρίας

62. Το προίμιο που ακολουθεί χρησιμοποιείται στις Λειτουργίες προς τιμήν της Αειπαρθένου Μαρίας, προσθέτοντας, εκεί που σημειώνεται, τον τίτλο κάθε εορτής, όπως αναφέρεται σε κάθε Λειτουργία.

† Ο Κύριος να είναι μαζί σας.
– Και με το πνεύμα σου.

† Ας υψώσουμε τις καρδιές μας.
– Είναι στραμμένες προς τον Κύριο.

† Ας ευχαριστήσουμε τον Κύριο τον Θεό μας.
– Άξιο και δίκαιο.

Πραγματικά είναι άξιο και δίκαιο,
καθήκον ιερό και σωτήριο,
παντού και πάντοτε να σ' ευχαριστούμε, Κύριε,
Πατέρα άγιε,
Θεέ παντοδύναμε και αιώνιε.

Και πολύ περισσότερο σήμερα,
που τελούμε τη μνήμη της . . . (αναφέρεται ο τίτλος της εορτής)
της Υπεραγίας Θεοτόκου και Αειπαρθένου Μαρίας,
πρέπει να σε ευλογούμε,
να σε υμνούμε και να σε δοξάζουμε.

Διότι με την επισκίαση του Παναγίου Πνεύματος
συνέλαβε τον Μονογενή Υιό σου
και, διατηρώντας τη δόξα της παρθενίας,
χάρισε στον κόσμο το φως το αιώνιο,
τον Ιησού Χριστό, τον Κύριό μας.

Δι' αυτού οι Άγγελοι υμνούν τη Μεγαλειότητά σου,
την προσκυνούν οι Κυριότητες,
τη σέβονται οι Εξουσίες.
Οι Ουρανοί, οι ουράνιες Δυνάμεις
καθώς και τα μακάρια Σεραφείμ
με κοινή αγαλλίαση τη δοξάζουν.

Ευδόκησε, λοιπόν, σε παρακαλούμε, Κύριε,
οι φωνές μας να ενωθούν με τις δικές τους φωνές,
σε ικετευτική ομολογία λέγοντας (ψάλλοντας):

Άγιος, άγιος, άγιος...

ΠΡΟΟΙΜΙΟ ΤΗΣ ΑΕΙΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ 2

Η Εκκλησία, με τα λόγια της Μαρίας, δοξολογεί τον Θεό

63. Το προίμιο που ακολουθεί χρησιμοποιείται στις Λειτουργίες προς τιμήν της Αειπαρθένου Μαρίας.

† Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

– Και με το πνεύμα σου.

† Ας υψώσουμε τις καρδιές μας.

– Είναι στραμμένες προς τον Κύριο.

† Ας ευχαριστήσουμε τον Κύριο τον Θεό μας.

– Άξιο και δίκαιο.

Πραγματικά είναι άξιο και δίκαιο,
καθήκον ιερό και σωτήριο,
σε κάθε εορτή των Αγίων σου,
να σε ομολογούμε Θαυμαστό και Παντοδύναμο
και τιμώντας τη μνήμη της ... της Υπεραγίας Θεοτόκου
και Αειπαρθένου Μαρίας,
να μεγαλύνουμε την ευσπλαχνία σου
με το δικό της ευχαριστήριο ύμνο.

Πραγματικά, έργα θαυμαστά έκαμες σε όλη την οικουμένη,
και την άπειρη ευσπλαχνία σου επέκτεινες στους αιώνες,
όταν πρόσβλεψες στην ταπεινότητα της δούλης σου
και, μέσω αυτής χάρισες,
τον αυτουργό της σωτηρίας των ανθρώπων
τον Υιό σου, τον Ιησού Χριστό, τον Κύριό μας,
διά του οποίου οι Άγγελοι υμνούν τη μεγαλειότητά σου,
και χαίρονται αιώνια ενώπιόν σου.

Ευδόκησε, λοιπόν, σε παρακαλούμε, Κύριε,
οι φωνές μας να ενωθούν με τις δικές τους φωνές,
σε ικετευτική ομολογία λέγοντας (ψάλλοντας):

Άγιος, άγιος, άγιος...